

<<新编日语翻译>>

图书基本信息

书名：<<新编日语翻译>>

13位ISBN编号：9787310029075

10位ISBN编号：7310029070

出版时间：2008-5

出版时间：南开大学出版社

作者：李森，刘青梅 编著

页数：272

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编日语翻译>>

内容概要

本书是高校日语专业基础课系列教材中的一本，主要作为洛阳外国语学院日语专业高年级教材使用，也可作为全国日语专业八级考试及全国翻译资格（水平）考试的参考资料来使用。

关于这部教材，有以下几点说明： 1、涉及面较广。

本教材主要贴近全国日语专业八级考试的汉译日部分，多选择300字以内的报道、论述文作为范本与练习使用，同时在实践部分贴近全国翻译资格（水平）考试的要求，安排了各种文体的翻译实践内容，尽可能多地为学习者提供较多的汉译日学习和参考资料。

练习内容量较大，学习者可根据自己的情况选择使用。

2、本教材分两部分，前一部分以理论为主，后一部分以实践为主。

理论、技巧讲解中仍以例句分析为主。

在实践中体现翻译理论与技巧的研究。

3、理论部分中标注“ ”表示较好的译文；“×”表示误译或不合适的译文；“？”

”表示不太准确的译文；“ ”表示句子不算错、误，有时也可以这样翻译，但不是最佳翻译。

本教材在编写过程中参考了国内同类教材中的译文进行分析研究，并指出了某些译文的不足之处。

我们的目的是为了搞好教学，提高学生的翻译水平，并无说三道四的意思。

此外，关于译文的正误，有时由于理解的角度不同，个人看法不尽相同，由于水平有限，不足之处敬请见谅。

4、本教材为学生用书，另有配套的教师用书，所以在实践部分只列出参考译文并无讲解部分。

各单元练习答案和课文讲解部分均收入教师用书。

5、本教材由李森、刘青梅共同编著，李森负责理论篇的前三章，刘青梅负责理论篇后二章的内容，实践篇由二人共同完成，李森负责最后统稿。

<<新编日语翻译>>

书籍目录

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|---------------|-------------|------------|--------------|---------------|-------------|--------------|----------------|---------------|-------------|-------|
| 理论篇 | 第一章 总论 | 第一节 翻译的定义 | 第二节 翻译的标准 | 练习(一) | 第三节 翻译的过程 | 练习(二) | 第四节 翻译策略的论争 | 练习(三) | 第五节 入门者常见错误及对策 | 练习(四) | | |
| | 第二章 汉日语言对比 | 第一节 汉日词汇对比 | 练习(五) | 第二节 汉日句法对比 | 练习(六) | 第三节 汉日篇章对比 | 练习(七) | 第四节 汉日语用对比 | 练习(八) | 第五节 汉日敬语体系对比 | 练习(九) | |
| | 第三章 词语的翻译 | 第一节 专有名词的翻译 | 练习(十) | 第二节 多义词的翻译 | 练习(十一) | 第三节 拟声拟态词的翻译 | 练习(十二) | 第四节 熟语的翻译 | 练习(十三) | 第五节 新词和流行语的翻译 | 练习(十四) | |
| | 第六章 具有特定文化意义的词语的翻译 | 练习(十五) | 第四章 翻译技巧 | 第一节 顺译 | 练习(十六) | 第二节 倒译——词句的颠倒 | 练习(十七) | 第三节 加译——增加词量 | 练习(十八) | 第四节 减译(简译) | 练习(十九) | |
| | 第五节 分译 | 练习(二十) | 第六节 反译 | 练习(二十一) | 第五章 特殊句式的翻译 | 第一节 使役句的译法 | 练习(二十二) | 第二节 被动句的译法 | 练习(二十三) | 实践篇 | 第一章 新闻报道的翻译 | 练习(一) |
| | 第二章 议论文的翻译 | 练习(二) | 第三章 文学作品的翻译 | 第一节 散文的翻译 | 练习(三) | 第二节 小说的翻译 | 练习(四) | 第三节 诗歌、剧本的翻译 | 练习(五) | 第四章 科技文章的翻译 | 练习(六) | |
| | 第五章 商务应用文的翻译 | 第一节 商务常用文书的翻译 | 第二节 法律文书的翻译 | 第三节 广告的翻译 | 第四节 产品说明书的翻译 | 练习(七) | 练习答案参考文献 | | | | | |

章节摘录

第一章 总论 第一节 翻译的定义 什么是翻译？

“译”字来源于唐代贾公彦在《义疏》中的说法：“译即易，谓换易言语使相解也”。

《辞源》对翻译的解释是，“用一种语文表达他种语文的意思”。

美国语言学会主席尤金·奈达（Eugene A. Nida）说：“所谓翻译，是指从语义到文体（风格）在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息”。

综合古今中外翻译理论家的阐述，可以将“翻译”的定义归纳为：通过把一种语言转换成另一种语言，如实地转达原文（原话）的意思和风格，使语言不通的人能够相互沟通、理解。

任何两种语言都不可能是简单的一对应，绝对的语言翻译几乎是不可能的。

在整个人类发展的历史长河中，语言翻译几乎和语言本身一样古老，一样重要，但是翻译的进步远远落后于语言的发展。

因此有人认为“翻译可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”。

虽如此，翻译的作用仍是不能被抹杀的。

它是一种语言活动，是一种交际手段，可以用两种不同语言的转换，来沟通不同民族之间的思想，促进各民族、各国人民之间各种领域的交流。

翻译同时也是一门科学，是研究各种语言体系之间相互关系的新兴科学——翻译学。

现代人的特征是大量吸收信息，充实自我。

作为信息的载体，语言已冲破国界的限制。

信息高速公路飞速发展，又极大地促进了信息的交流，而语言障碍成为首要困难，计算机高速翻译的可能性在于翻译科学化。

因此翻译不仅要有追求真理的科学态度，本身也要逐步发展完善的理论，遵循一定的基本规律。

.....

<<新编日语翻译>>

编辑推荐

《新编日语翻译》(汉译日)由李森、刘青梅共同编著，李森负责理论篇的前三章，刘青梅负责理论篇后二章的内容，实践篇由二人共同完成，李森负责最后统稿。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>